



БАЈКА О ПРЕВОЂЕЊУ

Књије Јаковљеве су седма књига Олге Токарчук преведена на шведски. Све њене књиге објавио је исти издавач и све осим једне (*Памџивек и друја доба*) превео је писац и преводилац Јан Хенрик Сван. Пред шведским читаоцем је, дакле, велики избор наслова. Али колико је позната Олга Токарчук, може ли се говорити о њеној популарности у Шведској? Тешко је одговорити на то питање. Писци и критичари је изузетно цене и сигурно има свој невелик, али одан круг читалаца. У том смислу сензационална је чињеница да је Токарчукова ове године,¹ чак и пре објављивања романа *Књије Јаковљеве*, у већини националних новина била означавана као једна од могућих кандидаткиња за Нобелову награду.

* * *

Још се сећам колико сам шокиран био када сам од Олге добио рукопис од 930 страница. А био сам убеђен да ћу добити петсто. Толики обим романа био је за мене највећи и вероватно једини озбиљан проблем – размишљао сам – шта ће се догодити ако се разболим, ако добијем други текст који би ми побудио пажњу, ако ми на ум падне нека генијална идеја и започнем писање сопственог романа? Схватио сам да ћу с тим текстом морати живети најмање наредних годину дана, ако не и више. И то није све. Некада давно, у мом нормалном, предјаковљевском животу, устајао сам у седам и пијуцкао кафу јер нисам умео другачије да започнем дан. А сада сам устајао у пет, одлучан да не сркнем ни гутљај кафе пре седам. Преводио сам као у трансу, као никад до тада у свом животу.

И искрено говорећи, не разумем ни сад како ми је то пошло за руком. То је изгледа сан. Бајка...

Данас и даље живим негде дубоко у тој бајци, промичући као Јента понад кровова. Касно је. Негде тамо испод су људи мајушни као мрави...

Дела преведена на шведски:

Свирка на мнојо бубњева (*Spel på många små trummor*, Ellerströms, 2002)

Дневна кућа, ноћна кућа (*Daghus, natthus*, Ariel, 2005)

Памџивек и друја доба (*Gammeltida och andra tider*, Ariel, 2006)

Бејуни (*Lörarna*, Ariel, 2009)

Вуци своје рало ѿо косџима мрџвих (*Styr din plog över de dödas ben*, Ariel, 2010)

Медведових ѿеџ минуџа, збирка есеја (*Björnens ögonblick*, Ariel, 2014)

Књије Јаковљеве (*Jakobsböckerna*, Ariel, 2015)

(С ѿољској ѿревела **Јелена Х. Јовановић**)

¹ 2015. година (Прим. ѿрев.)